

*Озтюрк Л.И. (ИЭУП, Казань)*

## РОЛЬ И ЦЕННОСТЬ ЭЛЕКТРОННОГО ЛИНГВОГРАФИРОВАНИЯ ДЛЯ ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

**Аннотация:** Словари выполняют важнейшие функции фиксации, систематизации, накопления и хранения знаний о мире, о людях, о языке. Электронные версии словарей русского языка XVIII века и их компьютерная инвентаризация позволят передавать эти знания от поколения к поколению в доступной форме, предоставляя ключ к прошлому, к богатствам национальной истории и культуры.

**Ключевые слова:** Информационные потоки, русистика, словари, компьютерные технологии, историческая лексикография.

### **The role and value of electronic dictionaries for historical and linguistic research**

**Abstract:** Dictionaries carry out the most important functions of fixing, systematization, accumulation and storage of knowledge of the world, about people, about language. Electronic versions of dictionaries of Russian of the XVIII century and their computer inventory will allow to impart this knowledge from generation to generation in an available form, providing a key to the past, to richness of national history and culture.

**Key words:** Information flows, Russian studies, dictionaries, computer technology, historical lexicography.

Современный человек имеет в своем распоряжении не только на порядок больше источников информации, чем его предшественник, живший, например, столетие назад, но и колоссальный по своему объему и качеству информационный «репертуар». По подсчетам исследователей, за первые пять лет XXI века количество произведенной в мире информации выросло на 38%. Например, только один воскресный выпуск газеты «Нью-Йорк таймс» содержит ныне больше информации, чем образованный человек, живший в XVII веке, получал за всю свою жизнь. Такое изобилие – серьезное испытание для современного человека, вынужденного постоянно балансировать в попытках, с одной стороны, утолить свой информационный голод, с другой – не попасть в пучину набирающих все большую силу информационных потоков. Сегодня информация становится стратегическим ресурсом развития общества, а знания – предметом относительным и ненадежным, быстро устаревающим, требующим постоянного обновления и реконструкции.

Сложившиеся условия диктуют необходимость немедленного решения вопросов, связанных с поиском возможных способов и форм хранения всей накопленной человечеством информации, ее адекватной интерпретации и всестороннего применения в различных областях знания и практической деятельности человека. Почти вся общемировая информация содержится в электронном виде. Безусловно, в этом направлении проделана колоссальная работа. Однако до сих пор не в полной мере вовлеченным в этот процесс остается богатейший фонд словарей русского языка. Являясь элементом национальной культуры и «спутниками цивилизаций», они выполняют важнейшие функции фиксации, систематизации, накопления и хранения знаний о мире, о людях, о национальном языке и способны передавать эти знания от поколения к поколению.

Историческими предшественниками современных отечественных словарей являются рукописные глоссарии, самый ранний из которых датируется 1282 годом и включает всего 174 слова, в основном греческих по происхождению. В отличие от него, современные словари поражают своим разнообразием и объемом представ-

ленной информации. Вот, к примеру, неполный список современной словарной продукции: «Толковый словарь современной фитоценологии», «Толковый словарь языка соведпии», «Военный энциклопедический словарь ракетных войск стратегического назначения», «Какое слово выбрать?», «Большой толковый словарь донского казачества», «Словарь криптографических терминов», «Церковнославяно-русские паронимы», «Так говорит молодежь: Словарь сленга», «Словарь служебных морфем русского языка». Современная эпоха характеризуется небывалым подъемом словарного дела. Различные фрагменты языковой картины мира, уровни языковой системы, многочисленные аспекты научного знания воплощаются в лексикографических источниках. Сложившаяся обстановка, при которой объектами лексикографического описания могут быть не только слова, но и единицы самых различных языковых уровней, обусловила появление термина «лингвография», получившего широкое распространение в современной русистике. На базе предлагаемого термина могут использоваться производные, например, лингвографический, лингвографирование и т.д. [1].

В настоящее время боль-

шинством исследователей отмечается значительное повышение требований к словарной продукции, предъявляемых как потребителями, носителями языка, так и специалистами, в частности лингвистами. Коммуникативные потребности членов социума постоянно меняются, что приводит к различной наполняемости словарей, разноаспектной репрезентации языковых единиц, расширению возможностей использования технических средств. Обозначенная тенденция обуславливает необходимость пересмотра теоретических положений относительно создания словарей, выработки рекомендаций по их совершенствованию и устранению имеющихся недостатков.

Стоит отметить, что в настоящее время разработки ведутся в различных лексикографических направлениях, и многие отечественные словари имеют электронную копию. Однако до сих пор не решена проблема создания информационно насыщенной и достоверной базы данных о существующих словарях. Актуальность инвентаризации имеющихся лингвографических продуктов и ее постоянного редактирования в связи с появлением новых словарей обусловлена активным привлечением компьютерных технологий, позволяющих обеспечить постоянное

обновление предъявляемой информации. Комплексное исследование информационного потенциала словарей русского языка предоставляет возможность обнаружить и устранить отсутствие некоторых типов справочников, ошибки и недочеты, имеющиеся в лингвографических источниках, а также систематизировать различные фрагменты словарной информации.

Исследования, объектом которых являются словари, ценны и значимы для решения многих проблем, актуальных не только в современной отечественной лексикографии, но и в русистике в целом. Практическая ценность изысканий в данном направлении заключается в возможности использования их результатов в создании новых лингвографических справочников, в преподавании специальных дисциплин, в обучении русскому языку, в том числе русскому как иностранному. Кроме того, привлечение компьютерных технологий и разработка специальных программ позволяет максимально расширить географию пользователей, что в условиях активизации межнациональных контактов и все увеличивающейся потребности в разноаспектных словарях представляется чрезвычайно важной и требующей адекватного разрешения зада-

чей.

Несомненное достоинство работы по созданию электронных словарей и формированию сводного инвентаризирующего фонда лингвографической продукции заключается в том, что подобные полифункциональные и многоаспектные справочники способны удовлетворить требования самых взыскательных пользователей, поскольку позволяют не только анализировать лексикографируемые единицы, но и получать информацию о самих словарях и об их авторах. Кроме того, компьютерная версия справочника предполагает его непрерывное пополнение новыми информационными зонами и обеспечение комфортной навигации в поиске необходимых сведений. Представляется целесообразным направление исследований по установлению связей с Интернет-ресурсами, содержащими сходные или дополняющие материалы. Однако при этом современная наука испытывает острую потребность как в систематизированном анализе самих лингвографических источников, так и в упорядочении и максимально удобной подаче сведений о них.

В настоящее время не исследованным в полной мере остается информационный потенциал словарей XVIII века: до сих пор не произведена

качественная и количественная регистрация словарных единиц, которыми характеризуется данная эпоха, не уточнен список лексикографических источников, отсутствует электронная форма представления некоторых из них. Между тем, как известно, словари являются не только продуктом словарного дела, отражающим специфику лексикографических процессов времени, но и лингвистическим портретом эпохи, а также дают полное представление о социальной жизни и культуре во всем ее многообразии. Словарь выступает одной из форм описания, изучения и познания культуры, так как все, «не пропущенное через словарь, оказывается не полностью понятным, не всесторонне осмысленным... только он обеспечивает обозримость, комплексность и системность рассмотрения языковых фактов» [3, с. 24]. Это предполагает пересмотр устоявшихся, «однобоких» подходов к словарям только как к справочно-информационным источникам и требует их признания в качестве артефактов национальной культуры и источников аксиологической информации об исследуемой эпохе.

Так, в XVIII веке особый статус приобрели переводные словари. Вследствие тесных и многоаспектных межъязыко-

вых контактов, они становятся фактом массовой литературы, поскольку круг их пользователей по сравнению со средними веками расширяется и количественно, и качественно. Предназначенные для практической коммуникации в самых разных областях человеческой жизнедеятельности, эти словари быстро реагируют на социальные, экономические, политические и культурные изменения. Ретроспектива изучения развития переводной лексикографии подтверждает, что словари возникали, основываясь на культурных потребностях людей, на практической необходимости понимать чужой язык. Историческими предпосылками появления переводной лексикографии XVIII века явились, безусловно, перемены петровской эпохи. Этот период стал переломным для российской политической жизни и общественного сознания, веком «европеизации» России, временем коренных перемен в обществе, крушения старой и возникновения новой идеологии, заимствованной у Запада. Значительные изменения в обществе привели в движение процесс создания нового литературного языка взамен церковнославянского, который к тому времени утратил способность отражать такие перемены. Яркими примета-

ми петровской эпохи являются подъем книгопечатания и небывалый размах переводческой литературы, в чем заметно непосредственное участие самого царя. Петр I, как никто до него из монархов, придавал Слову – и не только как элементу пропаганды новых идей – большое значение [4, с. 5]: он лично формировал репертуар переводов и заказывал их, причем не только в России, но и за границей, следил за ходом работы переводчиков, за языком переводов, их стилем, заставлял переделывать работу. Составление словарей Петр считал одной из своих государственных забот. При всех сложностях и недостатках бесплодным его труд назвать нельзя. Направление дальнейшего развития было верно угадано переводчиками начала века, они действительно, по выражению Пушкина оказались «почтовыми лошадками просвещения».

Первая потребность в переводных словарях была вызвана учебными задачами, распространившейся модой на европейское образование и в этой связи на иностранные, прежде всего западноевропейские языки. Вышедший в 1704 г. в Москве «Лексикон трехязычный, сиречь речений славенских, еллино-греческих и латинских сокровище», который был составлен Ф.П. По-

ликарповым, предварил список словарей подобного рода: он отличался сжатостью и доступностью пояснений, поэтому был удобен для использования в учебных заведениях. Работая над лексиконом, предназначенным для обучения славянскому, греческому и латинскому языкам, Поликарпов преследовал цель: предостеречь от чрезмерного употребления чуждых слов, которые в начале XVIII века, по его мнению, подавляли «словенский» язык, признаваемый автором «отцом многих языков». В Увещательном извещении благоразумному читателю лексикограф пишет о том, что знание иностранных языков полезно тем, поскольку искореняет веры «злочестивыя» и немало бы чужеземцев, имея руководство к изучению славянского языка, приходило бы в благочестие. Словарь содержит тематические группировки слов, например, в разделе «Различие гласов животных» представлены примеры: волчье вытие, львовый рык, конское ржание, свинский визг, воловый рык, мычание, козлогласие. В настоящее время в свободном доступе имеется цифровая копия Словаря, отсканированная сотрудниками компании Google в рамках проекта, «цель которого – сделать книги доступными», предоставить «ключ к

прошлому, к богатствам истории и культуры».

Гораздо меньше «повезло» еще одному замечательному изданию того времени, который стал важнейшим лексикографическим фактом XIII века, но, к сожалению, до сих пор не имеет цифровой копии, и в российских библиотеках представлен в единичных экземплярах. Между тем, «Лексикон российской и французской, в котором находятся почти все российские слова по порядку российского алфавита» (1762) удовлетворял все возрастающую потребность в русско-французских и французско-русских словарях, вызванную активным распространением в среде дворян французского языка, игравшего в то время роль своеобразного проводника общественно-политических реформ Петра I. Составитель этого словаря – И.Ф. Литхен – в обращении к читателю пишет о том, что словарь полезен как учителю, так и учащемуся, однако его нельзя признать за совершеннейший, ибо книги мало-помалу к совершенству приходят [здесь и далее орфография современная – прим. авт.]. Словарь включает не только собственно слова, но и словосочетания, например: баба старая, баба молодая, баба, которой бьют сваи, баба беззубая, жена довольных лет,

а также целые предложения, в частности: я признаю по твоим глазам твое намерение.

Заметим, что лексикографическая традиция XVIII в. воспринимала сочетания не дифференцированно от слов, тем большую ценность для истории русского языка приобретают сведения, которые можно почерпнуть из словарей обозначенной эпохи.

Учебная лексикография XVIII века, представленная, прежде всего, переводными словарями, оказалась наиболее чуткой к вопросам социальных и культурных потребностей нации и, как свидетельствует история лексикографии, была обращена непосредственно к нуждам общества и его представителей. Так, профессор немецкого языка и словесности в Императорском Московском университете Ф. Гельтергоф (1711-1805) в предисловии к своему «Сокращенному четырехязычному словарю, А имянно на немецком, латинском, французском и российском языках...» (1776), пишет о необходимости краткого, легкого и приятного способа учения: «обучающий неотменно должен стараться о том, как бы юношеству языки и науки кратчайшим, удобнейшим и приятнейшим сообщить способом».

Среди не имеющих элек-

тронной версии словарей стоит отметить составленный Гельтергофом Ф. «Реестр российских слов из краткого немецкого Целляриева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный» (М. 1767). Безусловную ценность для историко-лингвистических исследований представляет имеющийся в этом издании лексический материал. Это и слова, например, книгокрадец, копейст, мудрословный, нечеловек, памятозлобие, посуль, страшливость, суесловие, и выражения – время между приговором и самою казней, доктор любимый, за волосы кого драть, измена против государя и государства, каникула звезда, которой вместо всего собрания говорит, ослиным образом, от яда лекарство, палач при полках, письма, в которых спорные речи содержатся, природный язык, человек, который деньги на содержание получает, который у другого за деньги живет и учится. Встречаются и толкования слов, например: забава, когда кто верхом едучи в кольцо копьём попадет; рохля, который себя неопратно водит; соус, в чем что обмакивают; студент, в разных высоких науках упражняющийся.

Сокровищницу ценных, но не имеющих цифровую копию словарей, пополняет один из популярных учебных слова-

рей того времени – «Полный латинской Геснеров лексикон, с прибавлением к нему греческих слов и Российского реестра ...» (1796-1798). В Предуведомлении к нему автор – Геснер И.М. (1691-1761) – пишет: «Истинное просвещение в целых народах и государствах деятельно и благоуспешно распространяется паче всего чрез юношество. Ибо из сих только юных, гибких ко всему и способных отраслей человечества удобно возвращаются самые полезные и достойные члены общества»

Такая дидактическая концепция, как и само отношение к «отраслям человечества», видится революционной на фоне рекомендаций, которые можно обнаружить в более ранних источниках, предназначенных для обучения. Например, в одном из первых букварей, изданном в Москве в 1679г., «воспеты в стихах розга, бич и жезл, ... рекомендованные в отеческом наставлении: «Розга ум водрит, память возбуждает, учит Господу Богу молити и рано в церковь на службу ходити. Бич возбуждает скверно глаголати, ... жезл ленивых к делу побуждает». ... В обращении к учащимся заключается утешение в горечи таковой методы образования: «Целуйте розгу, бич и жезл лобзайте, ... ибо не зла вам, но добра желают» [5,



с. 171].

Заметим, что работа по созданию словарей уже в то время представляла собой дело государственной важности, о чем красноречиво свидетельствуют разнонаправленные изыскания в период подготовки к выпуску Словаря Академии Российской. Так, Д.И.Фонвизин считает необходимым поручить это ответственное дело «тем из господ членов, кои имеют знания и удобства к принятию на себя сего важного труда» и для которых «польза своих сограждан и чувство их признательности за труды, бескорыстно для них подъемлемые, есть достойная награда всем подвигам граждан благомыслящих».

Таким образом, словарь как историческая память нации – это «зеркало» не только языковых процессов, но и общественной жизни той или иной эпохи. В силу этих обстоятельств можно только радоваться увеличению количества новых лингвогра-

фических трудов и все нарастающему интересу к ним исследователей. Работа по многоаспектному и полифункциональному описанию словарей русского языка XVIII века внесет существенный вклад в развитие отечественной лингвографии и позволит прогнозировать развитие словарного дела в условиях массивного информационного потока, которым характеризуется современная эпоха. Применение компьютерных технологий в лингвографии позволяет увеличить информационный потенциал словарей и значительно расширить круг их пользователей. Несомненно, что инвентаризирующие языковые справочники, в том числе электронные, создаваемые на основе различных параметрических подходов, имеют обширный информативный диапазон, а перспектива их использования в различных научных областях придает им особую ценность и практическую значимость.

### **Литература:**

1. Галиуллин К.Р., Валиахметова Д.Р. От лексикографии к лингвографии (Терминологические заметки)// Проблемы лексикологии и терминологии татарского языка. – Вып. 2. – Казань, 1994. – С.120-127.
2. Гельтергоф Ф. Реестр российских слов из краткаго немецкаго Целляриева лексикона выбранный и по алфавиту расположенный.–[М.]: Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1767. – 136 с.
3. Девкин В.Д.Очерки по лексикографии. – М.: Прометей, 2000. – 395с.
4. Николаев С. И. Литературная культура Петровской эпо-

хи. – СПб.: Дмитрий Буланин, 1996. – 149 с.

5. Пекарский П. П. Наука и литература в России при Петре Великом. – Том 1. (Введение в историю просвещения в России XVIII столетия). – СПб: Т-во «Общественная польза», 1862. – 594с.